



DELLA REPUBBLICA SOMALA

ANNO IX

Mogadiscio, 10 Novembre 1968 Suppl. n. 1 al n. 11

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri
Pubblicazione Mensile

PREZZO: Sh. So. 5 per numero—Arretrati il doppio—**ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh. So. 100 Estero Sh. So. 150—L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorra dal 1° Gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati—**INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh. So. 2—Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Imposte sugli Affari.

SOMMARIO



PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

- DECRETO-LEGGE 29 Ottobre 1968, n. 9 -- *Organizzazione Nazionale del Mercato dei Cereali.* Pag. 1580
- DECREE-LAW No. 9 of 29 October 1968 - *On the National Grain Marketing Organization.* » 1587

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

DECRETO-LEGGE 29 Ottobre 1968, n. 9.

Organizzazione Nazionale del Mercato dei Cereali.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 63 della Costituzione;

VISTA la Legge 3 Giugno 1962, n. 14, concernente l'Ordinamento del Governo e successive modifiche;

VISTO il Piano di azione del Novembre 1966 concordato fra il Governo della Somalia, il Programma di Sviluppo delle Nazioni Unite (Fondo Speciale) e l'Organizzazione per l'Agricoltura e l'Alimentazione delle Nazioni Unite, relativo al Progetto di Mercato, immagazzinamento e Stabilizzazione dei Prezzi dei Cereali;

RITENUTA l'urgente necessità di istituire un organismo per l'attuazione del progetto di cui sopra e di provvedere altresì alla continuazione del programma da parte del Governo allo scadere del periodo di durata del suindicato Piano di Azione;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Primo Ministro di concerto col Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Autoassistenza;

DECRETA:

CAPO I.

ISTITUZIONE, SCOPO E POTERI DELL'ORGANIZZAZIONE

Art. 1

Istituzione dell'Organizzazione

1. E' istituito l'Organizzazione Nazionale per il Mercato dei Cereali (in appresso denominata «Organizzazione»).

2. L'Organizzazione è un Ente autonomo con personalità giuridica.

3. L'Organizzazione ha sede in Mogadiscio e può istituire filiali in altre località se e quando ciò appaia necessario.

Art. 2

Scopo dell'Organizzazione

Scopo dell'Organizzazione è di stabilire il sistema di compra vendita, del magazzino e stabilizzazione dei prezzi dei cereali, più adatto alle condizioni del Paese.

Art. 3

Poteri dell'Organizzazione

Sono attribuiti all'Organizzazione tutti i poteri e le facoltà necessari o utili per lo svolgimento della sua attività, nei limiti del presente Decreto-legge.

CAPO II.

FUNZIONI E POTERI DEGLI ORGANI DELL'ORGANIZZAZIONE

Sezione 1 — Organi

Art. 4

Organi

Sono Organi dell'Ente:

- a) il Consiglio di Amministrazione;
- b) il Direttore;
- c) il Collegio dei Revisori.

Sezione 2 — Consiglio di Amministrazione

Art. 5

Composizione

Il Consiglio di Amministrazione è composto da:

- a) il Direttore Generale del Ministero per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza — Presidente
- b) il Direttore Generale del Ministero per la Pianificazione ed il Coordinamento — Membro
- c) il Direttore Generale del Ministero degli Interni — Membro
- d) il Direttore Generale del Ministero delle Finanze — Membro
- e) il Direttore Generale del Ministero dell'Industria e Commercio — Membro
- f) il Direttore Generale del Ministero dell'Agricoltura — Membro
- g) il Consigliere Delegato della Banca Somalia di Sviluppo — Membro

2. Il Consiglio d'Amministrazione si riunisce almeno una volta ogni sei mesi. Il «quorum» per la validità delle riunioni del Consiglio è di quattro membri.

3. Il Direttore dell'Organizzazione ha il diritto di partecipare e prendere la parola nelle sedute del Consiglio d'Amministrazione, ma non ha diritto al voto.

Art. 6

Funzioni del Consiglio di Amministrazione

Il Consiglio di Amministrazione ha la responsabilità della direzione e politica generale dell'Organizzazione.

Sezione 3 — Il Direttore

Art. 7

Nomina e Rimozione

Il Direttore è nominato e può essere rimosso dall'incarico con Decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza, sentito il Consiglio dei Ministri.

Art. 8

Funzioni del Direttore

Il Direttore

1. è responsabile della particolareggiata pianificazione, amministrazione ed attuazione del programma di mercato dell'Organizzazione compresa la determinazione dei tempi e costi dei vari elementi, nonché la preparazione delle relazioni tecniche;

2. assume, sospende, licenzia direttamente i dipendenti, gli agenti e il personale ausiliario dell'Organizzazione, fatta eccezione per l'assunzione o licenziamento del personale direttivo, provvedimenti per i quali deve sentire il Consiglio di Amministrazione. La definizione di «Personale direttivo» sarà precisata nei Regolamenti;

3. ha il controllo e la direzione sul lavoro di tutto il personale dell'Organizzazione;

4. determina i livelli di addestramento del personale e ne controlla l'addestramento «in loco»;

5. è responsabile verso il Governo di tutti i fabbricati, materiali, attrezzature e mezzi di trasporto forniti dal Governo, nonché del controllo dei fondi dell'Organizzazione e delle spese sostenute su tali fondi;

6. esercita il controllo sull'uso della proprietà fondiaria, degli edifici, attrezzature, materiali, scorte e degli altri beni appartenenti all'Organizzazione;

7. coordina, per quanto possibile, il lavoro dell'Organizzazione con quello degli altri enti o dipartimenti che svolgono attività attinenti al mercato dei cereali.

Sezione 4 — Collegio dei Revisori

Art. 9

Nomina dei Revisori

1. Il Collegio dei Revisori è composto del Presidente e da due Revisori nominati con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Ministro per le Finanze, di concetto col Ministro dell'Industria e Commercio sentito il Consiglio dei Ministri.

2. La carica di membro del Collegio dei Revisori ha la durata di tre anni, ed è rinnovabile.

Art. 10

Funzioni del Collegio dei Revisori

Il Collegio dei Revisori esercita il controllo sulla contabilità e sulle spese dell'Organizzazione.

Sezione 5 — Dipendenti dell'Organizzazione

Art. 11

Condizioni di Servizio

Le condizioni di servizio del personale dell'Organizzazione saranno stabilite dalle norme Regolamentari emanate ai sensi del presente Decreto-legge.

Sezione 6 — Responsabilità Civile

Art. 12

Responsabilità Civile

I membri del personale dell'Organizzazione, nell'esercizio delle funzioni previste dal presente Decreto-legge o dalle relative norme regolamentari, sono parificati ai pubblici impiegati agli effetti dell'Art. 5 della Legge 15 Marzo 1962, n. 7, sull'Ordinamento del Personale Civile dello Stato.

CAPO III.

FINANZE - GESTIONE - BILANCIO - CONTABILITA' E CONTROLLO

Sezione 1 — Finanze

Art. 13

Patrimonio

Il patrimonio dell'Organizzazione è costituito:

1. da un fondo iniziale di dotazione di So. Sh. 2.613.240,00, di cui So. Sh. 1.853.000,00 sono già stati conferiti;

2. da eventuali ulteriori conferimenti da parte dello Stato, Enti pubblici, Organizzazioni Internazionali o da privati;
3. da qualsiasi altro provento, pubblico o privato.

Art. 14

Prestiti

L'Organizzazione può, previa approvazione del Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza, sentito il Consiglio dei Ministri, contrarre prestiti con istituti di credito esteri o con banche locali per lo svolgimento della sua attività ai sensi del presente Decreto-legge.

Sezione 2 — Gestione

Art. 15

Determinazione dei prezzi di Acquisto dei cereali

1. Il Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza, consultato il Ministro per le Finanze, il Ministro dell'Industria e Commercio il Consiglio d'Amministrazione ed il Direttore dell'Organizzazione, sentito il Consiglio dei Ministri, può stabilire i prezzi di acquisto de cereali. Detti prezzi saranno dal Direttore resi noti al pubblico, possibilmente prima del periodo della semina.

2. Possono essere fissati prezzi diversi per diversi tipi e qualità di cereali, e a secondo del luogo e del tempo in cui vengono effettuate le consegne, e possono altresì essere stabilite le caratteristiche minime che i cereali devono avere per poter essere acquistati

Art. 16

Prezzi di vendita dei cereali

Il Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza, consultato il Ministro per le Finanze, il Ministro dell'Industria e Commercio, il Consiglio d'Amministrazione ed il Direttore dell'Organizzazione, sentito il Consiglio dei Ministri, può fissare i prezzi di vendita da applicarsi secondo le differenti varietà del prodotto e i diversi luoghi di consegne.

Il Direttore dell'Organizzazione può, a sua discrezione, variare i prezzi di vendita secondo le esigenze determinate dalla disponibilità delle scorte, dagli impegni finanziati dell'Organizzazione, o dalla situazione del mercato, tenendo presente la necessità di mantenere i prezzi di vendita ad un livello per quanto possibile stabile.

Art. 17

Copertura delle spese di gestione

L'Organizzazione coprirà con i fondi a sua disposizione, le spese inerenti allo svolgimento della sua attività; qualora, però, si verificassero delle perdite considerevoli tali da rendere improbabile il recupero entro un ragionevole periodo di tempo nel corso delle successive gestioni, e da impedire all'Organizzazione di svolgere in modo efficiente la propria attività, il Governo prenderà i provvedimenti necessari per far fronte a tali perdite, a titolo provvisorio o permanente secondo le esigenze determinate dalla situazione.

Sezione 3 — Bilancio di Previsione e Bilancio Consuntivo

Art. 18

Bilancio di Previsione Annuale

Entro il 30 settembre di ogni anno il Direttore, di concerto con il Consiglio d'Amministrazione, formula una relazione sul programma generale di attività dell'Organizzazione per il successivo esercizio finanziario, indicando le relative previsioni di spesa ed i possibili mezzi per farvi fronte, e lo presenta per l'approvazione al Consiglio dei Ministri, tramite il Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza. Copia del programma annuale sarà contemporaneamente presentato al Ministro per le Finanze e al Ministro dell'Industria e Commercio.

Art. 19

Bilancio Consuntivo Annuale

1. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.
2. Per ciascun esercizio finanziario il Direttore predispone il Bilancio consuntivo dell'Organizzazione e lo presenta al Consiglio d'Amministrazione prima del 31 Marzo dell'anno successivo. Il Direttore entro 30 giorni provvede alla relazione definitiva del bilancio e lo sottopone al Collegio dei Revisori unitamente ad una relazione.
3. Il Collegio dei Revisori, entro un mese dalla ricezione del bilancio di cui al comma precedente, lo trasmette al Consiglio dei Ministri unitamente ad una relazione.
4. Il Consiglio dei Ministri, sentito il Magistrato ai Conti, provvede all'esame e all'approvazione del Bilancio e dispone la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale, a spese dell'Organizzazione.

Art. 20

Progetto del Fondo Speciale

In deroga a quanto disposto dal presente Decreto-legge, si applicheranno le seguenti norme durante il periodo di funzionamento del Fondo Speciale per il Mercato, Magazzinaggio e Stabilizzazione dei Prezzi dei Cereali (qui appresso denominato «Il Progetto»), come convenuto nel Piano di Azione del Novembre 1966 firmato dal Governo della Somalia, dal Programma di Sviluppo delle Nazioni Unite (Fondo Speciale) e dall'Organizzazione per l'Agricoltura e l'Alimentazione delle Nazioni Unite, e successivamente modificato (qui appresso denominato «Piano di Azione»):

- 1) nella gestione dell'Organizzazione il Direttore seguirà le norme del Piano di Azione;
- 2) le funzioni del Direttore dell'Organizzazione sono assunte dal Co-Direttore del Progetto di concerto con il Direttore del Progetto;
- 3) il Direttore del Progetto sarà membro del Consiglio d'Amministrazione;
- 4) salvo quanto sopra disposto, in caso di conflitto fra Decreto-legge e Piano di Azione, prevalgono le disposizioni del Decreto-legge.

In caso di insolite disparità di pareri su qualsiasi materia fra la direzione dell'Organizzazione ed il Consiglio d'Amministrazione, la decisione spetta al Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza.

Le norme contenute nel presente articolo cessano di avere efficacia con lo scadere del Progetto.

CAPO IV.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. 21

Esenzioni Fiscali

1. L'Organizzazione è esente dal dazio doganale su tutti i materiali e attrezzature importati per il proprio uso.
2. L'Organizzazione è altresì esente dal pagamento di tasse governative e municipali.

Art. 22

Regolamenti

Il Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i Programmi di Auto-Assistenza, sentito il Consiglio d'Amministrazione, può emanare norme regolamentari per l'attuazione del presente Decreto-legge.

Art. 23

Abrogazione

E' abrogata ogni legge o disposizione di legge contraria o incompatibile con il presente Decreto-legge.

Art. 24

Entrata in Vigore

Il presente Decreto-legge entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale e sarà presentato alla Assemblea Nazionale per la conversione in legge ai sensi dell'art. 63 della Costituzione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge della Repubblica.

Mogadiscio, li 29 Ottobre 1968.

ABDIRASCID ALI SCERMARKE

Il Primo Ministro

MOHAMED HAGI IBRAHIM EGAL

Il Ministro per lo Sviluppo Rurale e per i

Programmi di Auto-Assistenza

HASSAN HAGI OMAR AMEI

Il Ministro dell'Industria e Commercio

MOHAMED ALI NUR DAAR

Il Ministro delle Finanze

ABDULLAHI JIRREH DUALEH

DECREE-LAW No. 9 of 29 October 1968.

On the National Grain Marketing Organization.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN Article 63 of the Constitution;

HAVING SEEN Law No. 14 of 3 June 1962 on the Organization of the Government as subsequently amended;

HAVING SEEN the Plan of Operation dated November 1966 agreed to by the Government of Somalia, the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations regarding the Grain Marketing, Storage and Price Stabilization Project;

CONSIDERING that there is an urgent necessity for establishing an organization for implementing the project referred to above as well as for providing for the continuance of the scheme by the Government after the expiry of the period of the aforesaid Plan of Operation;

ON THE PROPOSAL of the Prime Minister and Minister of Rural Development and Self-Help Schemes;
HAVING HEARD the Council of Ministers;

DECREES

CHAPTER I.

ESTABLISHMENT, OBJECTIVE AND POWERS OF THE ORGANIZATION

Article 1

Establishment

1. The National Grain Marketing Organization (hereinafter referred to as the «Organization») is hereby established.
2. The Organization shall be an autonomous body with juridical personality.
3. The head office of the Organization shall be in Mogadiscio and branches may be established in other places as and when found necessary.

Article 2

Objective

The objective of the Organization shall be to establish a system of grain-marketing, storage and price stabilization best suited to national conditions.

Article 3

Powers

The Organization shall have the power to do everything that may be necessary or expedient for the purpose of carrying out its functions within the limits established by this Decree-Law.

CHAPTER II.

FUNCTIONS AND POWERS OF THE ORGANIZATION

Section 1 — Organs

Article 4

Organs

The Organization shall have the following organs:

- a) Board of Directors;
- b) Manager;
- c) Board of Auditors.

Section 2 — Board of Directors

Article 5

Composition

1. The Board of Directors shall consist of:
 - a) Director-General of the Ministry of Rural Development and Self-Help Schemes. — Chairman
 - b) Director-General of the Ministry of Planning and Coordination — Member
 - c) Director-General of the Ministry of Interior. — Member
 - d) Director-General of the Ministry of Finance. — Member
 - e) Director-General of the Ministry of Industry and Commerce — Member
 - f) Director-General of the Ministry of Agriculture — Member
 - g) Managing Director of the Somali Development Bank — Member
2. The Board of Directors shall meet at least once in six months. The quorum for the meetings of the Board shall be four.
3. The Manager shall have the right to be heard, but shall not have the right to vote, in the meetings of the Board of Directors.

Article 6

Functions

The Board of Directors shall be responsible for policy and general direction of the Organization.

Section 3 — The Manager.

Article 7

Appointment and dismissal

The Manager shall be appointed and may be removed from office by decree of the President of the Republic on the proposal of the Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, having heard the Council of Ministers.

Article 8

Functions

The Manager shall:

1. be responsible for the detailed planning, administration and execution of the marketing programme of the Organization including timing and budgeting of the various elements and the preparation of technical reports;

2. appoint, suspend, or dismiss the personnel, agents and auxiliary staff of the Organization — except that he shall consult the Board of Directors on the appointment or dismissal of senior staff. The term «Senior staff» shall be defined in the Regulations;

3. supervise and direct the work of all staff employed by the Organization;

4. determine training standards and supervise the local training of staff;

5. be responsible to the Government for all buildings, material, equipment and transport supplied by the Government and, for the control and disbursement of the Organization's funds;

6. control the use of land, buildings, equipment and materials, supplies and other property belonging to the Organization;

7. coordinate, in so far as possible, the work of the Organization with that of other agencies and departments whose activities have a bearing on grain marketing.

Section 4 — Board of Auditors

Article 9

Appointment

1. Board of Auditors consisting of a Chairman and two Auditors shall be appointed by decree of the President of the Republic on the proposal of the Minister of Finance, having heard the Council of Ministers.

2. The members of the Board of Auditors shall be appointed for a period of three years. They may be reappointed.

Article 10

Functions

The Board of Auditors shall audit the accounts and the expenditure of the Organization.

Section 5 — Staff

Article 11

Conditions of Service

The terms and conditions of service of the staff shall be laid down in the Regulations issued hereunder.

Section 6 — Civil Responsibility

Article 12

Civil Responsibility

The members of the staff of the Organization shall, while acting in pursuance of this Decree-Law or Regulations issued hereunder, be deemed to be officers within the meaning of Article 5 of the Civil Service Law, No. 7 of 15 March 1962 for purpose of responsibility of civil servants.

CHAPTER III.

FINANCE, MANAGEMENT, BUDGET, ACCOUNTS AND AUDIT

Section 1 — Finance

Article 13

Capital

The Capital of the Organization shall consist of:

- 1) an initial capital of So. Shs. 2,613,240 out of which So. Shs. 1,853,000 has already been granted;
- 2) any other contribution granted by the State, Public Bodies, International Organization or Private Persons;
- 3) any other receipts, both public and private.

Article 14

Borrowing

The Organization may, with the approval of the Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, having heard the Council of Ministers, borrow money from foreign institutions and from local banks for the purpose of carrying out its functions under this Decree-Law.

Section 2 — Management

Article 15

Fixing bying price of grains

1. The Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, in consultation with the Minister of Finance, Board of Directors and the Manager and having heard the Council of Ministers may fix buying prices for grain; such prices shall be announced by the Manager, in advance of the planting season if possible.

2. Different prices may be fixed for different qualities and grades of grain and for grain delivered at different places and at different times of the year and minimum standards for the grain to be purchased may be prescribed.

Article 16

Selling prices of grain

The Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, in consultation with the Minister of Finance, Board of Directors and the Manager and having heard the Council of Ministers, may fix selling prices applicable to different qualities and different places. The Manager shall have discretion to vary selling prices within the scales so fixed, as the Organization's stock position, or financial commitments, or the state of the market may, in his opinion, require, bearing in mind the need to maintain selling prices at as stable a level as possible.

Article 17

Cost of Operation

The Organization shall aim to cover its own costs of operation, but should substantial losses occur, which are unlikely to be recovered during future operations within a reasonable period and which would prevent the Organization from carrying on its work efficiently, the Government shall make the arrangements necessary to meet such losses, either temporarily or permanently, as the situation may require.

Section 3 — Budget and Annual Accounts

Article 18

Budget

The Manager with the agreement of the Board of Directors shall, not later than 30 September in each year, submit to the Council of Ministers for approval through the Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, a statement for the next financial year showing the estimated receipts and expenditure of the Organization. A copy of the Annual Budget Statement shall be simultaneously submitted to the Minister of Finance.

Article 19

Annual Accounts

1. The calendar year shall be the financial year.
2. The Manager shall prepare a balance sheet for each financial year and shall present it to the Board of Directors before the

last day of March in the following year. Within the following month the Manager shall prepare the final Annual Accounts and submit them to the Board of Auditors together with a report.

3. The Boards of Auditors shall, within a month of the receipt of the Annual Accounts send them together with their report, to the Council of Ministers.

4. The Council of Ministers shall be competent to examine and approve the Annual Accounts, having heard the Magistrate of Accounts. After the approval by the Council of Ministers, the Annual Accounts shall be published in the Official Bulletin at the expense of the Organization.

Article 20

Special Fund Project

Notwithstanding anything implied to the contrary in this Decree-Law, the following provisions shall apply during the period of operations of the Special Fund Project for Grain Marketing, Storage and Price Stabilization, (hereafter referred to as «the Project») as agreed in the Plan of Operation dated November 1966 and signed by the Government of Somalia, the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations and as subsequently amended (hereafter referred to as «the Plan of Operation»):

- 1) in administering the affairs of the Organization the Manager shall be guided by the terms of the Plan of Operation;
- 2) the functions of the Manager shall be undertaken by the Co-Manager of the Project in consultation with the Project Manager;
- 3) the Project Manager shall be a member of the Board of Directors;
- 4) in the event of conflict between this Decree and the Plan of Operation, save as herein provided, the Decree shall have primacy.

In the event of a maintained difference of opinion between the Management of the Organization and the Board of Directors on any matter, the Minister of Rural Development and Self-Help Schemes shall decide on the action to be taken.

This Article shall cease to have effect after the termination of the Project.

CHAPTER IV.

FINAL PROVISIONS

Article 21

Exemptions

1. The Organization shall be exempted from customs duty on all materials and equipment imported for its use.
2. The Organization shall be exempted from the payment of Government and Municipal taxes.

Article 22

Regulations

The Minister of Rural Development and Self-Help Schemes, having heard the Board of Directors, may make regulations for the proper implementation of the Law.

Article 23

Abrogation

Any law or provisions of law contrary to or inconsistent with this Decree Law is hereby abrogated.

Article 24

Entry into Force

This Decree Law shall enter into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin and shall be presented to the National Assembly for conversion into law under the terms of Article 63 of the Constitution.

Mogadiscio, 29 October 1968.

ABDIRASCID ALI SCERMARKE

The Prime Minister

MOHAMED HAGI IBRAHIM EGAL

The Minister of the Self-Help Schemes

HASSAN HAGI OMAR AMEI

The Minister of Industry and Commerce

MOHAMED ALI NUR DAAR

The Minister of the Finance

ABDULLAHI JIRREH DUALEH